

Gen. 42: 4 וְאֶת־בְּנֵי־מִינָן אָחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֵנוּ אֲסוֹן:

Gen. 42: 4 τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ
οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ *μαλακία*.

Gen. 42: 3 Et les frères de Yôsséph sont descendus, à dix ÷
pour acheter du froment d'Egypte

Gen. 42: 4 Quant à Ben-Yâmin, le frère de Yôsséph,
Ya‘aqob ne l'a pas envoyé avec ses frères ÷
car il se disait :
De peur {= Il ne faut pas} qu'il lui arrive un *accident* [que le prenne une *maladie*°].

Gen. 42:38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם
כִּי־אָחִיו מָתָּה וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאַר
וְקִרְאָהוּ אֲסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאוּלָה:

Gen. 42:38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται·
καὶ συμβήσεται αὐτὸν *μαλακισθῆναι* ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύῃσθε,
καὶ κατὰξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

Gen. 42:38 Et (Ya‘aqob) a dit : Mon fils ne descendra pas avec vous,
car son frère est mort et lui seul reste ÷
et il lui arrivera un *accident* [et il lui prendra qu'il *tombera malade*°]
dans la route où vous allez marcher,
et vous ferez descendre dans l'affliction [la tristesse]
mes cheveux-gris [ma vieillesse] au she'ôl.

Gen. 44:29 וְלִקְחַתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנֵי וְקִרְאָהוּ אֲסוֹן
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִּי בְּרַעַה שְׂאוּלָה:

Gen. 44:29 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου
καὶ συμβῇ αὐτῷ *μαλακία* ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ κατὰξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

Gen. 44:27 Alors ton serviteur, mon père, nous a dit :
Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils (...)

Gen. 44:29 Si vous prenez encore celui-ci d'auprès de moi
et qu'il lui arrive un *accident* [et que le prenne une *maladie*° en route] ÷
et {= alors} vous ferez descendre mes cheveux-gris dans le malheur au she'ôl.
LXX ≠ [et {= alors} vous ferez descendre dans la tristesse ma vieillesse à l'Hadès].

- Ex. 23:25 וְעַבַּדְתֶּם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ
וְהִסְרֵתִי מִקֶּרְבְּךָ: *maladie*
- Ex. 23:25 καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου
καὶ ἀποστρέψω *μαλακίαν* ἀφ' ὑμῶν.
- E.x 23:25 Et vous servirez [*tu serviras*] YHVH, votre [*ton*] Dieu
et Il bénira [*et je bénirai*] ton pain [+ *et ton vin*] et ton eau ÷
et J'écarterai du sein de toi la *maladie*° [*et je détournerai de vous la maladie*°].
- Ex 23:26 Il n'y aura pas dans ta terre
de (femme) privée-d'enfants ou qui soit stérile
LXX ≠ [*d'(homme) stérile ou de (femme) stérile*] ÷
je te ferai accomplir le nombre de tes jours.
- Dt 7:15 וְהִסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ כָּל־חֲלִי
וְכָל־מְדוּי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יִשְׁמְעוּ בָּךְ
וְנִתְּנָם בְּכָל־שְׁנָאֶיךָ: *maladie*
- Dt 7:15 καὶ περιελεί κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν *μαλακίαν*.
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ,
οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
- Dt 7:15 Et YHVH écartera de toi toute *maladie* [*enlèvera de toi toute maladie*°] ÷
et toutes ces funestes *épidémies* d'Egypte que tu as connues
LXX ≠ [*et toutes les mauvaises maladies d'Egypte que tu as vues*
et tout ce que tu as connu],
il ne te les infligera pas,
mais il en frappera tous ceux qui te haïssent.
- Dt 28:59 וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת־מַכַּתְךָ וְאֶת מִכּוֹת וְרַעָךְ
מִכּוֹת גְּדֻלוֹת וְנֹאמָנוֹת וְחֲלָיִם רָעִים וְנֹאמָנִים:
Dt 28:60 וְהָשִׁיב בָּךְ אֶת כָּל־מְדוּנָה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגִרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וּדְבָקוּ בָּךְ:
Dt 28:61 גַּם כָּל־חֲלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
יַעֲלֶם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הַשְׁמֹדֶךְ:
- Dt 28:59 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου
καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηράς καὶ πιστὰς
Dt 28:60 καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σέ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν,
ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.
- Dt 28:61 καὶ πᾶσαν *μαλακίαν* καὶ πᾶσαν *πληγὴν*
τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου
ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.
- Dt 28:58 Si tu ne gardes pas pour (les) pratiquer [*Si vous n'écoutez pas et ne pratiquez pas*]
toutes les paroles de cette Loi, qui sont écrites dans [*sur*] ce Livre ÷
en craignant ce Nom [*-ci*] glorieux et terrible [*objet d'honneur et d'étonnement*],
YHVH, ton Dieu,
- Dt 28:59 Et YHVH rendra extraordinaires tes *plaies* et les *plaies* de ta semence,
plaies grandes et tenaces [*grandes et objet d'étonnement*],
et *maladies* cruelles et tenaces [*méchantes et durables*].
- Dt 28:60 Et Il fera revenir chez toi toute(s) les *épidémie(s)* [*la mauvaise douleur*] d'Egypte,
[*celle*] que tu redoutais devant leur face ÷
et elles s'attacheront à toi.
- Dt 28:61 Bien plus [*Et*],
toutes les *maladies* et toutes les *plaies* [*toute maladie*° et toute *plaie*]
qui ne sont pas écrites dans le Livre de cette Thôrâh ÷
YHVH les fera monter [*enverra*] contre toi, jusqu'à ce que tu sois anéanti.

2Chr. 6:28

רָעַב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דְּבַר כִּי־יִהְיֶה
שָׁדָפוֹן וַיִּרְקֹן אֶרְבָּה וַחֲסִיל כִּי יִהְיֶה
כִּי יִצְרֶלֹ אוֹיְבָיו בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו
כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה:

2Chr. 6:29

כָּל־תַּפְלָה כָּל־תַּחֲנֻנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נֶגַע וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

2Par. 6:28 λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται,
ἀνεμοφθορία καὶ ἵκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται,
ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν,
κατὰ πάσαν **πληγὴν** καὶ πᾶν **πόνον**,

2Par. 6:29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις,
ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ,
ἐὰν γινῶ ἄνθρωπος τὴν **ἀφῆν** αὐτοῦ καὶ τὴν **μαλακίαν** αὐτοῦ
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

2Chr. 6:28 Lorsqu'il y aura famine dans la terre,
lorsqu'il adviendra une peste [mort] ;
lorsqu'il adviendra

échaudage [destruction par le vent] et jaunissement / rouille,
sauterelle et criquet [bruche] ;

lorsque son ennemi l'enserrera dans la terre, dans l'une de ses Portes

LXX ≠ [lorsque l'ennemi l'oppressera devant leurs villes] ÷

en toute **plaie** et en toute **maladie** [peine],

2Chr. 6:29 devant toute prière,
[et] toute supplication émanant de tout homme et de tout ton peuple Israël, ÷
si chacun connaissant sa **plaie** [atteinte] et sa **souffrance** [son infirmité°]
tend les paumes vers cette Maison,

2Chr. 6:30 Et, Toi, écoute [Et, Toi, Tu écouteras],
aux [des] cieux, (lieu) bien établi de ton habitation [≠ de ta Demeure (toute)-prête],
et pardonne

2Chr. 16:12

וַיִּחַלֵּא אֲסָא בְּשָׁנָה שְׁלוֹשִׁים וַתֵּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חֲלָיו
וְגַם בְּחֲלָיו לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בְּרַפְאִים:

2Par. 16:12 καὶ **ἐμαλακίσθη** Ἀσα

ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς **πόδας**,

ἕως σφόδρα **ἐμαλακίσθη**.

καὶ ἐν τῇ **μαλακίᾳ** αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον,
ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

2Ch 16:12 Et dans la trente-neuvième année de son règne,
'Âsâ a **été malade** [a **été infirme**°] des pieds
et sa **maladie** (est devenue) excessivement (grave) [jusqu'à **être infirme**° gravement] ÷
et même dans sa **maladie** [son **infirmité**°],
il n'a pas consulté [recherché] YHWH, mais les médecins.

2Chr. 16:13 Et 'Âsâ s'est couché avec ses pères ÷ et il est mort dans la quarante et unième année ...

2Chr. 21:14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִנֶּפֶחַ גְּדוּלָּה בְּעַמּוֹ וּבְבָנָיו וּבְנָשָׁיו וּבְכָל־רִכּוּשָׁיו׃
 2Chr. 21:15 וְאַתָּה בְּחַלְיִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מֵעֵיךְ עַד־יֵצְאוּ מֵעֵיךְ מִן־הַחֲלִי יָמִים עַל־יָמִים׃

2Par 21:14 ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου
 καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,
 2Par 21:15 καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσφ κοιλίας,
 ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

2Chr. 21:12 (...) Ainsi parle YHVH, le Dieu de David, ton père :
 Puisque tu n'as pas suivi les chemins de Yehô-Shâphât, ton père (...)
 2Chr. 21:13 mais que (...) tu as fait se prostituer Juda et les habitants de Jérusalem,
 comme l'a fait la maison de 'A'h'âb, roi d'Israël
 et parce que tu as même tué tes frères - la maison de ton père - qui étaient meilleurs que toi,
 2Chr. 21:14 Voici : YHVH va frapper d'un grand fléau ton peuple ÷ tes fils, tes femmes et tes biens.
 2Chr. 21:15 Et toi (Yôrâm), tu seras atteint de *maladies* graves [*d'une mauvaise maladie*°],
 d'une *maladie*° / mal d'entrailles ÷
 tel que par l'effet de cette *maladie* [*maladie*°], tes entrailles sortiront, jours après jours.

2Chr. 21:18 וְאַחֲרֵי כָל־זֹאת נִגְפוּ יְהוָה ׀ בְּמַעְיוֹ לְחֲלִי לְאִין מָרָפָא׃
 2Chr. 21:19 וַיְהִי לְיָמִים ׀ מִיָּמִים וַיְכַעַת צֵאת הַקֶּץ לְיָמִים שְׁנַיִם
 יֵצְאוּ מֵעֵיוֹ עִם־חֲלָיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים
 וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עֲמֹ שְׂרָפָה כְּשֶׁרָפָת אֲבֹתָיו׃

2Par. 21:18 καὶ μετὰ ταῦτα πάντα
 ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία·
 2Par. 21:19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
 καὶ ὥς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο,
 ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ.
 καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.

2Chr. 21:18 Et après tout cela ÷
 YHVH l'a frappé aux entrailles d'une *maladie* [*maladie*°]
 à laquelle il n'y avait pas de guérison [*remède*].
 2Chr. 21:19 Et il est advenu, jours après jours, et quand fut échu le terme de deux ans,
 ses entrailles sont sorties par l'effet de sa *maladie*
 et il est mort dans de cruelles souffrances [*de sa méchante maladie*°] ÷
 et son peuple n'a pas fait de feux pour lui, comme on en avait fait pour ses pères.

2Chr. 24:25

וּבְלִכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בַּמַּחֲלָיִים [בַּמַּחֲלָוִיִּם] רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עַבְדָּיו בְּדַמִּי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּהְרָגוּהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיִּמָּת
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קִבְּרוּהוּ בַּקְּבָרוֹת הַמְּלָכִים:

2Par. 24:25 καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν *μαλακίαις* μεγάλαις
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως
καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ
καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

2Chr. 24:24 Bien que l'armée araméenne fût venue avec peu d'hommes,
YHVH a livré entre ses mains une armée fort nombreuse,
parce qu'ils avaient abandonné YHVH, le Dieu de leurs pères ÷
et sur Yô'âsh ils ont [*il a*] fait jugement {= infligé des châtiments}.

2Chr. 24:25 Et quand ils l'ont quitté, le laissant dans de grandes *souffrances*^o [*faiblesses*]¹,
ses serviteurs ont conspiré contre lui, à cause du sang des fils du prêtre Yehô-Yâdâ,
et ils l'ont tué sur son lit et il est mort ÷
et on l'a enseveli dans la Cité-de-David,
mais on ne l'a pas enseveli dans le cimetière des rois.

Job 33:19

וַיְהִיכָּח בַּמַּכְאוֹב עַל־מִשְׁכְּבוֹ וְרִיב [וְרוֹב] עֲצָמָיו אָתָּן:

Job 33:19 πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν *μαλακίᾳ* ἐπὶ κοίτης
καὶ πλήθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

Job 33:19 Par la *souffrance* aussi [*Or, de nouveau, par la maladie*^o]
(l'homme) est châtié sur sa couche ÷
et la querelle de ses os est permanente {= sans fin}
LXX ≠ [*et la multitude de ses os est engourdie*].

¹ Le mot du TM (hapax) appartient à la √ “maladie”,
mais le contexte (après une bataille) évoque plutôt des blessures et leurs suites.

- Isaïe 38: 9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּחֶלְתּוֹ יִחִי מְחֵלִי:
 Isaïe 38: 9 {Προσευχὴ Εζεκιου βασιλέως τῆς Ιουδαίας,
 ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.}
 Isaïe 38: 9 Ecrit de 'Hizqi-Yahou, [Prière d'Ézéchias] roi de Juda ÷
 lorsque il a été malade et il a (re)vécu [s'est relevé] de sa maladie.
- Isaïe 53: 3 נְבוֹזָה וְחָדַל אִישִׁים אִישׁ מְכַאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֵלִי
 וּכְמִסְתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נְבוֹזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ:
 Isaïe 53: 4 אָכֵן חֵלִינוּ הוּא נָשָׂא וּמְכַאֲבֵנוּ סִבְלָם
 וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהּ נִגּוּעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:
 Isaïe 53: 5 וְהוּא מִחֲלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדָּכָא מַעֲוֹנֹתֵינוּ
 מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבִחְבֶּרְתּוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:
 Isaïe 53: 3 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους,
 ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν,
 ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.
 Isaïe 53: 4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
 καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.
 Isaïe 53: 5 αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
 καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν·
 παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν,
 τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
 Isaïe 53: 2 Il a monté devant Lui,
 comme un surgeon°,
 LXX ≠ [Nous avons annoncé comme un petit-enfant devant Lui]
 comme une racine sortie d'une terre aride [LXX dans une terre assoiffée]
 sans (bel) aspect° [(bel) aspect], dépourvu de splendeur° [LXX gloire] ÷
 et nous l'avons vu et (il était) sans (belle) apparence pour que nous le désirions°
 LXX ≠ [et nous l'avons vu, mais il n'avait ni (bel) aspect (eidos), ni beauté (kallos)]
 Isaïe 53: 3 méprisé et délaissé par les hommes,
 LXX ≠ [mais son aspect était sans honneur / ignoble
 et (il était) plus délaissé que tous les hommes]
 homme de souffrances [(frappé) d'une plaie]
 et connu de [Q. connaissant] la maladie [et sachant supporter la maladie°],
 comme quelqu'un qui cache de nous sa face [et sa face a été détournée] ÷
 méprisé et nous ne l'estimions pas
 LXX ≠ [(il était) privé d'honneur et nullement estimé / ne comptait° pas].
 Isaïe 53: 4 Mais oui,
 ce sont nos maladies qu'il portait
 et nos souffrances dont il prenait la charge ÷
 et nous, nous l'estimions frappé°, frappé {= atteint} par Dieu et humilié.
 LXX ≠ [Celui-là,
 ce sont nos péchés qu'il porte
 et à cause de nous il est dans la douleur
 et nous, nous estimions
 qu'il était (frappé) d'une peine et d'une plaie et d'une affliction.]
 Isaïe 53: 5 Mais, Lui,
 il était transpercé à cause de nos forfaits ;
 il était écrasé à cause de nos fautes ÷
 LXX ≠ [il était blessé à cause de nos iniquités ;
 et il a été rendu malade° à cause de nos péchés]
 la correction de {= qui nous donne} notre paix est sur lui
 et par sa meurtrissure nous avons été guéris.

Mt. 4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ **θεραπεύων** πᾶσαν **νόσον** καὶ πᾶσαν **μαλακίαν** ἐν τῷ λαῷ.

Mt 4:23 Et il parcourait la Galilée tout-entière
enseignant dans leurs synagogues
et proclamant l'Annonce-Heureuse du Royaume
et **guérissant** toute **maladie** et toute **languueur** / **débilité** dans le peuple.

Mt. 9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ **θεραπεύων** πᾶσαν **νόσον** καὶ πᾶσαν **μαλακίαν**.

Mt 9:35 Et Yeshou'a parcourait toutes les villes et tous les villages,
enseignant dans leurs synagogues
et proclamant l'Annonce-Heureuse du Royaume
et **guérissant** toute **maladie** et toute **languueur** / **débilité**.

Mt. 10: 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ
καὶ **θεραπεύειν** πᾶσαν **νόσον** καὶ πᾶσαν **μαλακίαν**.

Mt 10: 1 Et appelant à lui ses douze appreneurs,
Il leur a donné autorité sur les souffles impurs
de manière à les jeter-dehors
et à **guérir** toute **maladie** et toute **languueur** / **débilité**.